

根据国家旅游局的数据，5A景区是中国最高等级的精品景区，目前共有180多家。截至4月20日，我初步研究发现，目前5A景区中大约60%提供英文站点，但在内容和对外传播等方面很多站点存在着明显的错误与问题。因字数限制，本文仅对主要问题归纳如下。如果需要更详细报告，[请联络ukingsun@qq.com](mailto:ukingsun@qq.com)。

## 第一，更新最慢的英文网站：

广西某景区新闻主要是2006年更新，不知道是否与它在2007年晋级5A景区有关，之后就没有之后了。有一个景区将新闻时髦地翻译为Break news（突发新闻），但是打开之后发现是2013年的。总体来说，绝大多数网站新闻更新缓慢，主要是2011和2013年之间更新，以至于很多景区早已晋级为5A，但是英文说明中依然是4A。其实，你何必要开设这个栏目呢？在以后的文章中，我会提出一些内容建设方面的建议供参考。

## 第二，翻译最离谱的英文网站：

你要是觉得英文好，试试翻译以下这什么意思？CET. History dating back about 1,700 years are, the Eastern Han Dynasty was founded in the year of release of the ancestors,"he said. Famen known temple ruins and historical Asoka, which due to the temple tower is set because the other Wars. Buddhist cremation form artifacts worldwide in distribution, all souls South to build a tower so eighty-four thousand copies of a dedicated.

对我而言，宝鸡某佛文化景区的这个英文完全无法理解。该网站设置了很多节点，比如contact us, vegetarian等，但是内容都是空的。佛祖知道了，不知道做何感想？空空如也，倒是也说得过去。

## 第三，被误用最多的单词Dynamic

很多网站将“动态”翻译为了Dynamic，包括银川某影视城和晋中某大院等。动态，实际上就是News、Latest或者Latest Development。

## 第四，最Foreigners-friendly的做法，赞一个！

故宫博物院网站特意在Academic Resources后面加了(in Chinese)，就是只有中文。与之相反，很多5A网站中英文混杂，挂着英文的标题，但是点击之后是中

文内容，要么整个页面只有All Rights Reserved是英文。某2012年晋级的5A景区，导航中最神奇的一个栏目是QYSWB，各位你猜猜这是什么意思？答案在本文最后。

## 第五，最让人吃惊的Style

学了二十多年英语，没见过这样的。晋中一家景区的英文介绍首字母全部大写，是的，是全部大写。而且翻译质量问题太多，无法直视，即便是翻译软件，我认为也是用的极其糟糕的软件。

## 第六，一些神奇的翻译

北京某长城景区将“敌楼”翻译为enemy tower，实际上是watch tower

某公司负责设计维护北京某5A景区，英文译为Designed to safeguard，无语啊。

## 第七，最粗旷的极简风格

某沙漠度假地景区只有一个页面，而且是表格的样式，非常类似个人简历，独此一家很有个性。

## 第八，真的有必要告诉老外吗？

某景区自我介绍说，is situated in the hometown of marshal Ye Jianying。我虽然知道他是元帅，但真不知道他的家乡在哪。老外会懂吗？写作新闻中需要仔细构思导语，很多网站在介绍自己时总是缺乏核心的一句话。

某2010年晋级的5A景区，有个节点是Leading Team写道：...，male, Han, born in 1963, CPC member, master degree. 有必要这样自我介绍吗？

多家景区设置有celebrities visits节点，列举N多年前的外国政要来往之外，有的还包括毛宁演出。

更让我吃惊的是苏州某景区网站有个历史故事的小栏目，讲到了一个The story of six red的故事。我只能去中文站点才看明白的什么意思，以下是英文翻译，有几个人懂？请把手举得高一点，让我看见。问题是，这个需要对老外讲吗？

该讲什么呢？传播内外有别，以后再谈这个问题。

## 第九，我竟然无语

下面的文字来自某5A景区，谁能猜出它是出现在什么地方吗？答案在最后面。

My name is Tjobbe Andrews, my portfolio site at Site Creative has more templates. For information about me, visit my personal Web site.

杭州某家景区的一个页面让我充满了“正能量”。这个招聘页面主要就写了这么几行字：people with passion, people with dreams, people with courage to challenge。

研究中，发现得其它太多错误这次就不写了。最后说一个好玩的作为结束。河南某5A景区的英文网站有个栏目叫Strange amusements，太坦白了，确实strange！

答案：

问题一：点击QYSWB，链接到了新浪微博，估计难为死老外了。

问题二：这段文字出现在Contact栏目中。要么被黑掉了，要么就是使用人家模板的时候没有处理。

报告作者：ukingsun@qq.com 十余年新闻编辑经验